

Teil A: Übersetzung

**Zweifel an Odysseus' Heldentum**

*Odysseus sucht die Zauberin Kirke auf, da sie – neben vielen anderen Besuchern – einige seiner Gefährten in Tiere verwandelt hat. Daraufhin ergibt sich das folgende Gespräch zwischen Odysseus (Οδ.), Kirke (Κ.) und dann auch einem gewissen Gryllos (Γρ.).*

Οδ. Ἡδέως δ' ἂν σου πυθοίμην, εἴ τινας ἔχεις Ἑλληνας ἐν τούτοις, οὓς λύκους καὶ λέοντας ἐξ ἀνθρώπων πεποίηκας.

Κ. Καὶ πολλούς, ὦ Ὀδυσσεῦ. Πρὸς τί δὲ τοῦτο ἐρωτᾷς;

5 Οδ. Ὅτι νῆ Δία καλὴν ἂν μοι δοκῶ γενέσθαι φιλοτιμίαν<sup>1</sup> πρὸς τοὺς Ἑλληνας, εἰ χάριτι σῆ τούτους αὖθις εἰς ἀνθρώπους ἀνασώσαιμι. Τούτους δέ μοι δὸς ἀναλύσασα καὶ χάρισαι.

Κ. Οὐχ οὕτω γ' ἀπλῶς, μὰ τὴν Ἐκάτην<sup>2</sup>: ἀλλ' ἐροῦ πρῶτον αὐτούς, εἰ θέλουσιν.

Οδ. Τί μου καταγελάς, ὦ μακαρία<sup>3</sup>; Πῶς γὰρ ἂν ἡ δοῖεν οὗτοι λόγον ἢ λάβοιεν, ἕως ὄνοι καὶ σύες καὶ λέοντές εἰσι;

10 Κ. Θάρρει, φιλοτιμότατ' ἀνθρώπων· εἷς ἰκανὸς ἔσται καὶ διδούς καὶ λαμβάνων ὑπὲρ πάντων λόγον· ἰδού, τούτῳ διαλέγου. Κάλει αὐτόν, εἰ βούλει, Γρύλλον<sup>4</sup>.

Γρ. Χαῖρε, Ὀδυσσεῦ.

Οδ. Καὶ σὺ νῆ Δία, Γρύλλε.

15 Γρ. Τί βούλει ἐρωτᾶν;

Οδ. Ἐγὼ γινώσκων ὑμᾶς ἀνθρώπους γεγονότας οἰκτεῖρω ἅπαντας οὕτως ἔχοντας.

*Gryllos teilt Odysseus mit, dass weder er noch seine Gefährten in Menschen zurückverwandelt werden möchten, da Tiere mindestens genauso ausgeprägte oder sogar höhere Tugenden als die Menschen besäßen. Daraufhin fragt Odysseus:*

**Fortsetzung des Textes auf der nächsten Seite!**

- Ὅδ. Καὶ τίνος ποτ' ἀρετῆς, ὦ Γρύλλε, μέτεστι τοῖς θηρίοις;
- Γρ. Τίμος ἀρετῆς μὲν οὖν οὐκ μέτεστι μᾶλλον ἢ τῷ σοφωτάτῳ τῶν ἀνθρώπων;
- 20 Σκόπει δὲ πρῶτον, εἰ βούλει, τὴν ἀνδρείαν, ἐφ' ἣ σὺ μέγα φρονεῖς καὶ οὐκ ἐγκαλύπτῃ<sup>5</sup> „θρασὺς“ καὶ „πτολίπορθος“ ἀποκαλούμενος. Σὺ δέ, ὦ σχετλιώτατε, δόλοισι καὶ μηχαναῖσι ἀνθρώπους ἀπάτης καὶ ψευδῶν ἀπείρους παρακρουσάμενος<sup>6</sup> ὄνομα ἀρετῆς τῇ πανουργίᾳ προστίθης. Ἀλλὰ τῶν γε θηρίων τοὺς ἀγῶνας ὀρᾷς, ὡς ἄδολοι καὶ ἄτεχνοι ποιοῦνται ἀμύνας<sup>7</sup>.
- 25 Ὅδ. ὦ Γρύλλε, δεινὸς μοι δοκεῖς γεγονέναι σοφιστής, ὅς γε καὶ νῦν ἐκ τῆς συηνίας<sup>8</sup> φθέγγῃ οὔτῳ νεανικῶς.

---

<sup>1</sup> ἢ φιλοτιμία: (hier:) die Ehre

<sup>2</sup> μὰ τὴν Ἑκάτην: bei Hekate! (Hekate ist die Göttin der Zauberkünste)

<sup>3</sup> ὦ μακαρία: meine Liebe, meine Beste

<sup>4</sup> Γρύλλος: Gryllos („Grunzer“)

<sup>5</sup> ἐγκαλύπτομαι: ich schäme mich

<sup>6</sup> παρακρούομαι: (hier:) ich betrüge

<sup>7</sup> ποιέομαι ἀμύνας: ich verteidige mich

<sup>8</sup> ἢ συηνία: die Schweinsnatur

## Teil B: Zusätzliche Aufgaben

1. a) Benennen Sie den Beruf, für den die Inhalte des nachfolgenden Textabschnittes auch heute noch eine Rolle spielen! **1 BE**
- b) Arbeiten Sie zwei wesentliche inhaltliche Aspekte, zu denen sich der Sprecher bekennt, heraus und belegen Sie Ihre Ergebnisse am griechischen Text! **4 BE**

1 Διαιτήμασί τε χρήσομαι ἐπ' ὠφελείῃ καμνόντων κατὰ δύναμιν καὶ κρίσιν ἐμήν, ἐπι δηλήσει δὲ καὶ ἀδικίῃ εἴρξειν. Οὐ δώσω δὲ οὐδὲ φάρμακον  
3 οὐδενὶ αἰτηθεὶς θανάσιμον, οὐδὲ ὑφηγήσομαι ζυμβουλίην τοιήνδε. (...) Ἄγνων δὲ καὶ ὁσίως διατηρήσω βίον τὸν ἐμὸν καὶ τέχνην τὴν ἐμήν.

2. Auf dem Sockel der frühgriechischen Statue einer jungen Frau, die den Namen Phrasikleia trug, befindet sich untenstehende Inschrift.
  - a) Geben Sie die beiden griechischen Buchstaben an, die in der griechischen Inschrift nicht benutzt werden, obwohl sie nach gängiger Schreibweise eigentlich verwendet werden müssten, und belegen Sie Ihre Beobachtungen am griechischen Text! **2 BE**Erschließen Sie aus der Inschrift, welches Schicksal Phrasikleia erlitten hat! **2 BE**



Sailko, CC BY 2.5, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=4268887>

ΣΕΜΑ ΦΡΑΣΙΚΛΕΙΑΣ  
ΚΟΡΕ ΚΕΚΛΕΣΟΜΑΙ<sup>1</sup>  
ΑΙΕΙ ΑΝΤΙ ΓΑΜΟ<sup>2</sup>  
ΠΑΡΑ ΘΕΟΝ ΤΟΥΤΟ  
ΛΑΧΟΣ<sup>3</sup> ΟΝΟΜΑ

Hinweise:

<sup>1</sup> ΚΕΚΛΕΣΟΜΑΙ: ich werde heißen

<sup>2</sup> ΓΑΜΟ entspricht der Form ΓΑΜΟΥ

<sup>3</sup> ΛΑΧΟΣ' entspricht der Form ΛΑΧΟΥΣΑ

**Fortsetzung der Aufgaben auf der nächsten Seite!**

3. Thomas Manns Roman „Der Zauberberg“ (1924) handelt von einem reichen jungen Mann, der einen Kuraufenthalt in einer Schweizer Höhenklinik verbringt. Detailliert schildert der Autor die täglichen Abläufe sowie die zahlreichen Gespräche der meist dem Bildungsbürgertum entstammenden Patienten und Ärzte. Eine gewisse Karoline Stöhr fällt negativ aus dem Rahmen, da sie sprachlich-sachliche Fauxpas produziert.

Erklären Sie, worin Frau Stöhrs „Fehler“ in den folgenden Ausschnitten des Romans jeweils bestehen, und berichtigen Sie diese!

a) „Schließlich erging Frau Stöhr sich längere Zeit über eine ‚kosmische Anstalt‘, die sich drunten im Ort befindet und in der sie ihr Zahnwasser kauft.“

b) „„Ach, es sind Tantalusqualen. Man schiebt und schiebt, und glaubt man, oben zu sein...““

c) „Sie sagte ‚Agonje‘ statt ‚Todeskampf‘.“

**3 BE**

4. Auch in der Antike wurden Listen geführt, um Vorhandenes zu erfassen und einen Überblick zu gewinnen.

a) Formulieren Sie eine passende deutsche Überschrift für die folgende Liste!

**1 BE**

b) Erweitern Sie die Liste um zwei mögliche weitere Beispiele (auf Deutsch)!

**2 BE**

α‘     ὁ ἐν Ἐφέσῳ Ἀρτέμιδος ναός

β‘     ὁ ἐν Ἡλίδι παρὰ τῷ Ἀλφειῷ χρυσοῦς Ζεὺς

γ‘     ...

δ‘     ...

Ἀγαθῆ τύχη.